

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 17 (1941)
Heft: 7

Artikel: Der Schweizer Paul Briol photographiert das Leben auf den Raddampfern der grossen amerikanischen Ströme
Autor: Clark, Annemarie
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751522>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Der Pilot, ihm ist das Boot in allen schwierigen Situationen anvertraut. Um Pilot zu werden, muß er ein sehr schweres Examen bestehen; zum Beispiel muß er auswendig eine Karte des Riesenstromes Mississippi mit Hindernissen, Schlingen und anderen Gefährlichkeiten wissen können.

Le pilote, maître à son bord après Dieu, le pilote porte une grande responsabilité. Il a obtenu au préalable sa qualité de pilote qu'après des examens très difficiles. On lui demande en particulier de tracer de mémoire le cours du Mississippi avec indication des différents fonds, des vécours, des zones de récifs.

Ursen: Vor der Anfuhr an dem Hafen wird das ganze Schiff geprüft und gadmastet. Am meisten Sorgfalt wird dabei auf das große Hochdruckventil verwandt, das die Bewegung des Vaters des Bootes steuert.

En bas: Avant chaque départ, le bateau est l'objet d'une minutieuse révision. La roue à aubes, cœur du bâtiment, est naturellement l'objet des soins particuliers.



70 Tonnen Kohle benötigt der Dampfer für eine Fahrt von rund 500 Meilen. Im Hintergrund arbeiten nun Neger. Ihr größte Teil von ihnen sind abteilbar gewordene Baumwollplantagenarbeiter aus dem Süden oder ehemalige Fährknechte aus dem Industrieort Pittsburg.

Des nègres, que la crise du coton dans les plantations du sud ou la crise industrielle dans la région de Pittsburg, ont pris de leurs emplois, ont trouvé de l'embauche dans la chambre de chauffe. Pour un trajet de 500 milles, les chaudières du bâtiment consomment 70 tonnes de charbon.

In der Schlinge. Das Schiff ist 20 Meter hoch und hat nur 1-1/2 Meter Tiefgang, daher ist es schwer zu dirigieren. Gerade es zu nahe an eine Schleusenwand, werden schwebende alle Neger an Deck gefahren, um mit riesigen Stangen zu wackeln in die Fährmitte zurückzusetzen.

Dans l'écluse. Les bateaux fluviaux mesurent une vingtaine de mètres de haut. Leurs cales sont presque plates et s'élevaient que de 1 1/2 mètre dans les fleuves. Les manœuvres en équilibre sur l'embarcation doivent soigneusement, quand ils approchent par trop d'une des parois de l'écluse, les nègres de l'équipage s'élancent sur le pont, ébranlés d'un palmier et maintiennent en équilibre le bateau dans le courant.



Was kommt der Schweizer Paul Briol an Bord der amerikanischen Dampfer, die aus der Zeit des amerikanischen Bürgerkriegs stammen und des nach modernen abenteuerlichen Abenteuer der Abenteuerlustigen zu stammen scheinen?

Paul Briol Vater ist aus einem Dierden der Westschweiz nach Amerika ausgewandert, um dort sein Glück zu machen — sein Sohn Paul ist dort geboren und wurde ein ausgezeichneter Fotograf. Die Liebe zum Romanischen und Abenteuerlichen muß ihm in die Blute getrieben haben. Obwohl er in einer großen Stadt des Mittelwestens in Cincinnati, wohnte, die zunächst recht neu, amerikanisch-sicherer, ja hübsch aussah, hat Briol gerade dort den romanischen Überrest des Lebens in der guten alten Zeit entdeckt, der ihm so nahe ist, daß er sich nach dem Ohio und dem Mississippi die verbotenen Reaktionen zwischen den Flüchtlingen von Konföderation und Union hat ausfindig gemacht, welche die Amerikaner in Atem halten wie heute ein Autokenner oder Rennfahrer — das war noch die große Zeit der Fährlehrer, der durch Asien und Australien noch nicht verdrängt war; am Ufer der Mississippi riefen die Baumwollplantagen von den großen Plantagen an Bord der Raddampfer, wurden nach New Orleans und von dort in alle Welt, besonders aber in die Baumwollplantagen Englands transportiert und brachten den südlichen Plantagenstaaten goldenes Reichum. Am oberen Mississippi und am Ohio gab es Holz, Kohle, Land nach Osten und Süd aus Pittsburg zu transportieren. Ferner sollte man nennen, wenn die alten Dampfboote lang und langsam und nicht mehr flüchtig. Die amerikanischen Dampfer sind nicht mehr so schnell und billiger mit der Dierden transportiert. Die Dampfer mit dem gewaltigen Schiffsrad, dem hoch über dem Deck schwebenden Schloten herum wie ein der Revue «Showboat».

Aber da trachtete der Schweizer mit ein kleiner Mann, rühmlich, sich zu erheben und mit der Liebe zur schönen Kunst im Herzen — ein Mann, der für sich selbst keine Reklame zu machen versuchte, der um so eifriger für große Firmen Reklamewerbung machte — in seiner freien Zeit aber in der unter am Fluß, in diesem kleinen Ort von Cincinnati oder an Bord der «Bery» oder eines Dampfers der «Green Line» — er spielte Karten mit dem Kapitän und dem Piloten, er hörte die alten Anekdoten und Legenden aus der großen Zeit der Fährboote, er konnte die «Showboats» — die niedrig beschriebenen, schwachen auf dem Mississippi.



Fluß-Raddampfer auf dem Ohio. Er benötigt drei Tage für 500 Meilen Talfahrt und vier Tage für 500 Meilen Aufwärtsfahrt. 1807 baute Fulton sein erstes Dampfboot. Zwei Jahre später ließ Nicolaus Kowalew dies in Pittsburg für 30 000 Dollar ein erstes Dampfboot sein erste Frachtschiff bei New Orleans und wieder Stromaufwärts machen. Damit war die «Dampfbootindustrie» Amerikas gefunden, der junge Kontinent war dem Handel und dem Verkehr erschlossen.

Bateau à aubes sur le cours de l'Ohio. C'est en 1807 que Nicolas Kowalew se rendit acquiescent, pour 30 000 dollars, à premier bateau à vapeur construit par Fulton, et trouva la navigation fluviale ouverte sur le Mississippi.

Der Schweizer Paul Briol fotografiert das Leben auf ...

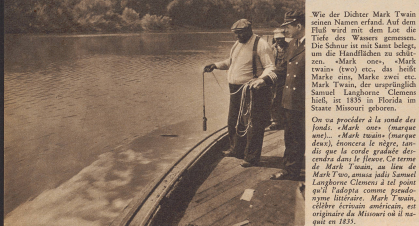


Der Koch der «Betty Ann», eines der größten und schnellsten Mississippi-Dampfer. Er erzählt gerne von der Vergangenheit und besonders vom großen Rennen der beiden Schiffe «Betty Ann» und «Chris Greene» im Jahre 1929, bei welchem Atlanta er von dem Regisseur-Photographen wurde wie ein Filmstar oder Diplomat.

Vestiges du passé dans un continent neuf

L'un de nos compatriotes romains, Paul Brink, dont le père vint s'établir en Amérique, est un excellent photographe d'entre-Mississippi. Son thème préféré est celui de ces fameux bateaux à vapeur qui sillonnent le Mississipi, l'Ohio et autres grands fleuves, bateaux dont le film «Shoubout» nous a en son temps montré la grande police.

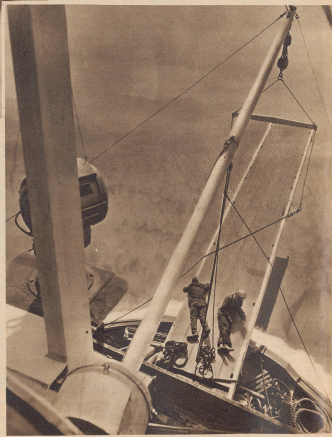
«Shooting craps» (Krabbeschießen) heißt der populäre Ausdruck für ein Glücksspiel, das die Neger an Bord der Flussdampfer, zweifelnd nicht, spielen. Das Bild zeigt den Augenblick, da einer der Spieler «Betze» ausgegraben hat. Die Spieler decken die Gelder, die sie suchen geseht haben, mit der Hand zu. Einer der Spieler greift nach einem Sieck Korb, um den entstandenen Konflikt auf seine Weise zu lösen. «Just like the big nations» (genau wie es die großen Nationen machen), besonnte einer der von oben umhauenden Spieler dazu.



L'équipage naut le plus sûr de ne laisser à jouer à shooting craps (le tir aux oses) (Une construction issue de l'élevée entre les joueurs, asséséé chacun l'empresse de recouvrir sa mise, l'un d'eux en prévision d'une bagarre, se saisit d'un bloc de charbon).

Wie der Dichter Mark Twain seinen Nerven erholte. Auf dem Fluß wird mit dem Lot die Tiefe des Wassers gemessen. Die Schauer ist mit Saint belegt, was die Handflächen zu denzen. «Mark oose», «Mark oose» (two) etc., das heißt Marke um, Marke zwei etc. Mark Twain, der unangenehm Samuel Langhorne Clemens heißt, ist 1835 in Florida im State Missouri geboren.

On ne préside à la vande des fonds, «Mark oose» (marque deux), «Mark oose» (marque deux), ensuite le tirage, tandis que le cours gradue descend dans le fleuve. Ce terme de Mark Twain, au lieu de Mark Twain, amais jadis Samuel Langhorne Clemens, est tel point qu'il l'adapta comme grand-voyageur littéraire. Mark Twain, célèbre écrivain américain, est originaire de Missouri en 1835.

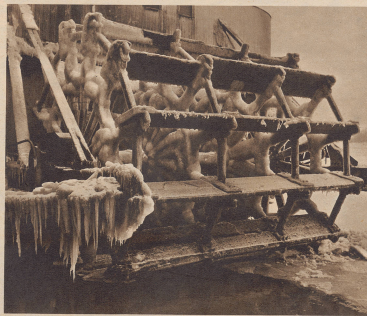


... den Raddampfern der großen amerikanischen Ströme



Hilfsmittel auf ein kleines Steuerrad. Die Löcher der für den Ort bestimmten Ladung erfolgen nicht rasch, sondern durch die auf dem Schiff mitlaufenden Lastträger. Halte dazu eine petite station. Les porteurs noirs du bateau opèrent le débarquement des marchandises.

träger und Hinter so gut wie die Matrosen und Offiziere — und er konnte jede Wunde des Stroms von Pentberg bis hinunter nach New Orleans am Golf von Mexiko. Von den Dampfern spricht er wie von befreundeten Passagieren — es sind vielleicht die letzten Dampfer, und ihr Ende wird sein. Passagiere, Touristen zu befordern, die auf einer solchen Flussfahrt noch etwas von der Romantik des «Old man river», des «Alten Mannes Stroms», verspüren und erleben wollen. Und doch: ab Frederick Way, Kapitän und Besitzer der «Betty Ann», einer alten 1849 gebauenen Schiffe, im Jahre 1929 die «Chris Greene» von der «Greene Line» zu einem Rennen herausforderte, da waren tagelang die großen und lokalen amerikanischen Zeitungen von sensationellen Überschriften voll, die das bevorstehende Ereignis ankündigten, und eine riesige Menschenmenge verfolgte vom Ufer aus das Rennen da von der «Betty Ann» unter den Hauern, und der einzige Betreuer oberhalb ihrer Fährten und Aktenener ein Erinnerungsbuch, das Paul Brink, der treue Freund der Flussdampfer, illustriert hat. Solche sahen er die Kamera mit und hielt das Leben auf den großen Stromen auf der Flusse fest — dieses Leben, das ein Stück verborgener amerikanischer Romantik und ein Kapitel aus der Geschichte der Erschließung des großen Kontinents ist.



Anmerkung Clark

Charakteristisch für die Raddampfer der amerikanischen Ströme ist der bewegliche, im Bord montierte Landungsgerüst. Während der Fahrt dient es den Negersklaventrägern als Liegeort.

La passerelle d'embarquement est armée à bord. Pendant la traversée, elle sert de point aux porteurs noirs attachés au bâtiment.

In strengen Wintern haben die Mississippi-Dampfer im Oberlauf des Stroms und seiner Zuleitungen Klüfte mit der Verengung zu besetzen. Schon nach der ersten Raddampfer hat den Blockaden und dem Eingang nicht standhalten und so gesunken.

L'hiver est rigoureux dans le cours supérieur du Mississippi. Malheur aux bateaux qui sont pris dans les glaces et dans le bûlard. Nombreux ont cessé qui ont sombré.